

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > CANZONI > Madonna dir vo' voglio > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
M	Notaro Giacomo. adonna dir ui uoglo kome lamor ma p(re) so inuerlo uostro argollio ke uoi bella mostrate eno maita. Oi lasso lo meo core inta(n)te pene emiso ke uiue quando more: p(er) bene amare ete neselaita. Ordonqua moro eo no malo core meo more spesso epiu forte: ke no faria di mo(r) te naturale p(er)uoi donna cui ama: piu kesestesso brama: e uoi pur lo sdegnate: donqua uostramistate uide male.
	Madonna, dir vi voglo kome l'amor m'à preso, inver' lo vostro argollio ke voi bella mostrate, e no m'aita. Oi lasso, lo meo core, in tante pene è miso ke vive quando more per bene amare, e tenesel' aita. Ordonqua moro eo? No, ma lo core meo more spesso e più forte ke no faria di morte - naturale, per voi, donna, cui ama, più ke se stesso brama, e voi pur lo sdegnate: donqua, vostra 'mistate - vide male.
II	

Delmio innamoram(en)to: alcuna cosa odedto: ma si comeo lo sento
cor nolo penseria ne direa lingua.

Cio cheo dico eneente: inu(er) keo son constrecto: tanto coralem(en)te fo
caio no(n) credo mai sistringa.

Inanti pur salluma: p(er)ke nomi consuma: la salama(n)dra audiui
ka dentro ilfoco uiue stando sana.

Edeo gia p(er) lungo uso uiuo infoco amoroso eno(n) sacio keo dica lo
meo lauoro spica enomi grana.

Del mio innamoramento
alcuna cosa ò decto,
ma sì com'eo lo sento
cor no lo penseria né direa lingua;
ciò ch'eo dico è neente
inver' k'eo son constrecto
tanto coralemente:
foc'àio non credo mai si stringa;
inanti pur s'alluma:
perké no mi consuma?
La salamandra audivi
ka dentro il foco vive - stando sana;
Ed eo già per lungo uso,
vivo in foco amoroso
e non sacio k'eo dica:
lo meo lavoro spica - e no mi 'grana.

III

Madonna si mauene. keo no(n) posso auenire comeo dicesse bene la
p(ro)pria cosa kio sento damore.

E paremi uno spirito: kalcor mi fa sentire: egiamai no(n) son kito seo
no(n) posso trar lo suo sentore.

Lo no(n) poter mi turba: como(n) che pingere esturba: pero kelidispiace
lo pingere ke face ese riprende.

Ke no(n) fa p(er) natura: la p(ro)pria pintura: enone da biasmare: ho(m) ke
cade immare oue saprende.

Madonna, sì m'avene
k'eo non posso avenire
com'eo dicesse bene
la propria cosa k'io sento d'amore;
e paremi uno spirito
k'al cor mi fa sentire,
e già mai non son kito
non posso trar lo suo sentore.
Lo non-poter mi turba,
com'on che pinga e sturba,
però ke li dispiace
lo pingere ke face, - e sé riprende,
ke non fa per natura
la propria pintura;
e non è da biasmare
hom ke cade im mare - ove s'aprende.

IV

Lo uostro amor ke maue: inmare tempestoso: esi come lanaue: ke
gecta ala fortuna ogni pesante.
Escanpane p(er) gieto perigloso: similem(en)te eo gecto auoi bella limei
sospiri e piante.
Ke seo noli gittasse: parria ke soffondasse: e bene soffondara lo
cor tanto grauara in suo disio.
Ke tanto frange at(er)ra: tempesta epoi sat(er)ra: edeo cosi rifrango qua(n)
deo sospiro epiango eposar crio.

Lo vostro amor ke m'àve
in mare tempestoso,
e sì come la nave
ke gecta a la fortuna ogni pesante,
e scanpane per gieto
perigloso;
similmente eo gecto
a voi, bella, li mei sospiri e piante.
Ke s'eo no li gittasse
parria ke soffondasse,
e bene soffondara,
lo cor tanto gravara - in suo disio;
ke tanto frange a terra
tempesta, e poi s'atterra,
ed eo così rifrango,
quand'eo sospiro e piango - e posar crio.

V

Asai misono mostrato: auoi donna spietata comeo sono innamo
rato: macredo ke dispiacerei uoi pinto.
p(er) ka me solo lasso cotal uentura edata: p(er)ke nominde lasso no(n) posso
dital guisa amor ma uinto.
Ben uorria kauenisse: ke lomeo core oscisse: come incarnato tucto
eno(n) dicesse mocto auoi isdegnosa.
Kamore atal madusse: ke se uip(er)a fosse. natura p(er)deria ella mi uede
ria fora pietosa

Asai mi sono mostrato
a voi, donna spietata,
com'eo sono innamorato,
ma credo ke dispiacerei voi pinto.
Per k'a me solo, lasso,
cotal ventura è data,
perké non mi 'nde lasso?
Non posso, di tal guisa Amor m'à vinto.
Ben vorria k'avenisse
ke lo meo core oscisse
come incarnato tucto,
e non dicesse mocto - a voi, isdegnosa;
k'amore a tal m'adusse
ke, se vipera fosse,
natura perderia:
ella mi vederia, - fora pietosa.

- letto 573 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-321>